

## ACADEMIC POSITIONS

- University of Michigan**, Ann Arbor, MI Sep. 2022 – Sep. 2024  
Postdoctoral fellow in Dr. Jonathan Brennan's Computational Neurolinguistics Laboratory
- Project title: *Building a neurolinguistic corpus of naturalistic conversation to investigate second language grammar*
  - Funded via NSF SBE Postdoctoral Research Fellowship (Award Number 2203723)

## EDUCATION

- University of Illinois - Chicago**, Chicago, IL Aug. 2016 – June 2022  
PhD in Hispanic Linguistics
- Doctoral dissertation: *Disentangling neural indices of implicit vs. explicit morphosyntax processing in an artificial language*
  - GPA: 4.0

- University of Cambridge**, Cambridge, UK Sept. 2014 - June 2015  
Master of Philosophy in Theoretical and Applied Linguistics
- Thesis: *Face recognition and bilingual lexical access: Familiarized faces prime performance in a written language-selection task*
  - Funded via Gates Scholarship (<1% acceptance rate, top postgraduate award at U. of Cambridge)
  - Graduated with Distinction

- Princeton University**, Princeton, NJ Sept. 2009 - June 2014  
B.A. in Linguistics, Minor in Latin American Studies
- Senior thesis: *Language shift from Ixil Mayan to Spanish in a highland Guatemalan town*
  - Junior independent project #1: *Heating up the debate, heating the debate up: Are phrasal verbs processed as one lexeme when the particle is separated?*
  - Junior independent project #2: *Language brokering in a New Jersey Hispanic community*
  - 3.94 GPA
  - Graduated with Highest Honors (*Summa Cum Laude*)

- Carnegie Mellon University**, Pittsburgh, PA June – July 2008  
Coursework in moral philosophy and academic writing through fully funded Advanced Placement/Early Action program for minorities underrepresented in higher education

## FUNDING

- National Science Foundation Social, Behavioral, and Economic Sciences Postdoctoral Research Fellowship. *Building a neurolinguistic corpus of naturalistic conversation to investigate second language grammar*. Award #2203723 (2022-2024). \$139,000.
- William Orr Dingwall Foundation Dissertation Fellowship in the Cognitive, Clinical, and Neural Foundations of Language (2020-2021). \$30,000.
- American Philosophical Society John Hope Franklin Dissertation Fellowship (2020-2021). \$25,000.
- National Science Foundation Doctoral Dissertation Improvement Grant. Award #1941189 (2020-2022). *Disentangling neural indices of implicit vs. explicit second language processing*. \$8,446.
- Woodrow Wilson National Fellowship Foundation - Mellon Mays Fellowship Travel and Research Grant (2020-2021). \$5,000.
- U. of Illinois - Chicago Provost Deiss Award for Graduate Research. *Input frequency and second language grammatical processing: An Event-Related Potential study* (2016-2017). \$1,657.
- U. of Illinois - Chicago University Fellowship (2016-2019). PhD tuition and stipend for four years of study.
- Gates Cambridge Scholarship (2014-2015). Award covers full cost of studying at University of Cambridge.

## OTHER AWARDS

University of Illinois - Chicago Chancellor's Student Service and Leadership Award (2019-2020)  
Recognized top-cited article in journal *Language Learning* (2018-2019) for article *Self-labelled replication in second language research: Narrative and systematic reviews, and recommendations for the field*.  
Two-time Kavli Summer Institute in Cognitive Neuroscience Fellow (2017, 2018)  
National Science Foundation Graduate Research Fellowship (2015) – Honorable mention  
National Science Foundation Graduate Research Fellowship (2014) – Awarded but declined  
Elected to membership in the Phi Beta Kappa Society (2014)  
Shapiro Prize for Academic Excellence (awarded to top 3% of freshmen and sophomores at Princeton University; 2010)  
Mellon Mays Undergraduate Fellow (2011-2014)  
Princeton Institute for International and Regional Studies Undergraduate Fellow (2012-2013)  
Princeton University German Book Prize (2011)  
Princeton University Quin Morton '36 Essay Contest nomination for *Chatting or Chattering? A Look at Great Ape Language* (2009)

## PUBLICATIONS

### Published Work

- Morgan-Short, K., Finestrat, I., Luque, A., & **Abugaber, D.** (2022). Exploring new insights into explicit and implicit second language processing: Event-related potentials analyzed by source attribution. *Language Learning*, 72(2), 365-411.
- Abugaber, D.** & Morgan-Short, K. (2021). Differences between implicit vs. explicit grammar learning as revealed by drift diffusion modeling. *Proceedings of the 43<sup>rd</sup> Annual Meeting of the Cognitive Science Society 2021*. <https://cutt.ly/BmQyAL2>
- Abugaber, D. (2020). Frequency and semantic prototypicality in Spanish learners' dative constructions. In D. Koike (Ed.), *Language Patterns in Spanish and Beyond: Structure, Context and Development*. New York: Routledge. <https://cutt.ly/dmQtsP2>
- Ashburn, S., **Abugaber, D.**, Antony, J., Bennion, K., Bridwell, D., Cardenas-Iniguez, C., Doss, M., Fernández, L., Huijsmans, I., Krisst, L., Lapate, R., Layher, E., Leong, J., Li, Y., Marquez, F., Munoz-Rubke, F., Musz, L., Patterson, T., Powers, J., Proklova, D., Rapuano, K., Robinson, S., Ross, J., Samaha, J., Sazma, M., Stewart, A., Stickel, A., Stolk, A., Vilgis, V., Zirnstein, M. (2020). Towards a socially responsible, transparent, and reproducible cognitive neuroscience. In D. Poeppel, M. Gazzaniga, & R. Mangun (Eds.), *The Cognitive Neurosciences*, 6<sup>th</sup> edition. Cambridge, MA: MIT Press. <https://cutt.ly/nmQy1OJ>
- Abugaber, D. (2018). Face recognition and bilingual lexical access: Familiarized faces prime performance in a written language-selection task. *Proceedings of the 40<sup>th</sup> Annual Meeting of the Cognitive Science Society 2018*. <https://cutt.ly/HmQeZvl>
- Marsden, E., Morgan-Short, K., **Abugaber, D.**, & Thompson, S. (2018). Self-labelled replication in second language research: Narrative and systematic reviews, and recommendations for the field. *Language Learning*, 68(2), 321-391. <https://cutt.ly/CmQuoNM>
- Abugaber, D. (2017). Using ARIMA for Time Series Analysis. In A. Demos (Ed.), *A language, not a letter: Learning statistics in R*. Available online at <https://ademos.people.uic.edu/Chapter23.html>
- Citron, F., **Abugaber, D.**, & Herbert, C. (2016). Approach and withdrawal tendencies during written word processing: Effects of task, emotional valence, and emotional arousal. *Frontiers in Psychology*, 6, article #1935. <https://cutt.ly/5mQuwmv>

## Unpublished Work

**Abugaber, D.**, Finestrat, I., Luque, A., & Morgan-Short, K. (submitted). *Generalized additive mixed modeling of EEG supports dual-route accounts of morphosyntax in suggesting no word frequency effects on grammar processing.*

Miller, D., **Abugaber, D.**, Duarte, S., Solis-Barroso, C., & Delgado, R. (submitted). *Aversive language processing in bilingualism: The import of System 1 and System 2 processing*

Morgan-Short, K., Faretta-Stutenberg, M., Tanner, D., & **Abugaber, D.** (manuscript in preparation). *A study of the retest reliability of the N400 and P600 Event-related potential components.*

Finestrat, I., **Abugaber, D.**, Luque, A., & Morgan-Short, K. (manuscript in preparation). *Do first language neural processes for morphosyntax transfer to the second language? Using event-related potentials to expand the evidence of cross-linguistic influence.*

## **PEER-REVIEWED CONFERENCE TALKS AND POSTERS**

### Talks

**Abugaber, D.** & Morgan-Short, K. (upcoming). *Investigating prediction in implicit vs. explicit L2 grammar processing via EEG decoding.* Bilingualism Forum 2022. October 27-28. Chicago, IL.

**Abugaber, D.**, Finestrat, I., Luque, A., & Morgan-Short, K. (2021). *Generalized additive mixed modeling of EEG supports dual-route account of morphosyntax in finding no word frequency effects on grammar processing.* Meeting of the Society for the Neurobiology of Language. October 5-8. Virtual.

Finestrat, I., **Abugaber, D.**, Luque, A., & Morgan-Short, K. (2021). *Assessing individual neurocognitive differences in native language morphosyntactic processing.* XV International Symposium of Psycholinguistics. June 22-25. Virtual. <https://youtu.be/HfTHWD8LxB8>

**Abugaber, D.**, & Morgan-Short, K. (2021). *Is all explicit awareness equal?: Comparing instructed vs. induced rule knowledge in a semi-artificial language.* American Association for Applied Linguistics. March 20-23. Virtual. <https://youtu.be/jIaaKtpJ5q0>

**Abugaber, D.**, Batterink, L., & Morgan-Short, K. (2019). *Implicit learning in an artificial language: A replication and extension of Batterink et al. (2014).* Second Language Research Forum 2019. September 20-22. East Lansing, MI. <https://cutt.ly/HmQizWj>

Abugaber, D. (2018). *Frequency and semantic prototypicality in L2 Spanish dative constructions: A corpus study.* Hispanic Linguistics Symposium 2018. October 25-27. Austin, TX.

Morgan-Short, K., **Abugaber, D.**, Finestrat, I., & Luque, A. (2018). *Event-related potentials with subjective measures: Exploring new insights into second language processing.* Cognitive Neuroscience of Second and Artificial Language Learning. September 6-8. Bangor, UK.

Finestrat, I., Luque, A., **Abugaber, D.**, & Morgan-Short, K. (2018). *Native language processing as an individual difference explaining variability in L2 processing: An event-related potential study.* American Association for Applied Linguistics 2018. March 24-27. Chicago, IL.

Abugaber, D. (2017). *Face recognition and bilingual lexical access: Familiarized faces prime performance in a written language-selection task.* 11th International Symposium on Bilingualism. June 11 -15. Limerick, Ireland.

Marsden, E., Morgan-Short, K., **Abugaber, D.**, & Thompson, S. (2017). *Replication in L2 research: A systematic scoping review and lessons for the field*. American Association for Applied Linguistics 2017. March 18-21. Portland, OR.

#### Posters

**Abugaber, D.** & Brennan, J. (2022). *Building a neurolinguistic corpus of naturalistic conversation to investigate second language grammar*. Meeting of the Society for the Neurobiology of Language. October 6-8. Philadelphia, PA.

**Abugaber, D.** & Morgan-Short, K. (2022). *Assessing the role of implicit vs. explicit processes in L2 grammar task performance via reaction time-to-ERP correlations*. Meeting of the Society for the Neurobiology of Language. October 6-8. Philadelphia, PA.

Ogunniyi, V., **Abugaber, D.** & Morgan-Short, K. (2022). . Meeting of the Society for the Neurobiology of Language. October 6-8. Philadelphia, PA.

**Abugaber, D.** & Morgan-Short, K. (2022). *Disentangling EEG indices of implicit vs. explicit second language grammar processing via MVPA decoding*. Meeting of the Cognitive Neuroscience Society 2022. April 23-26. San Francisco, CA.

**Abugaber, D.** & Morgan-Short, K. (2021). *Differences between implicit vs. explicit grammar learning as revealed by drift diffusion modeling*. 43<sup>rd</sup> Annual Meeting of the Cognitive Science Society 2021. July 27-29. Virtual. <https://youtu.be/IKEnqHj2kzI>

**Abugaber, D.**, Finestrat, I., Luque, A., & Morgan-Short, K. (2021). *Regression-based mass univariate EEG analyses suggest no word frequency effect in processing of regular inflections*. Meeting of the Cognitive Neuroscience Society. March 20-23. Virtual. <https://youtu.be/UqG1gfKnBUM>

Ogunniyi, V., **Abugaber, D.**, Finestrat, I., Luque, A., & Morgan-Short, K. (2021). *Neural oscillations as predictors of variability in second language learning*. Meeting of the Cognitive Neuroscience Society. March 20-23. Virtual. [https://youtu.be/L\\_lqQHNOHVQ](https://youtu.be/L_lqQHNOHVQ)

Finestrat, I., **Abugaber, D.**, Luque, A., & Morgan-Short, K. (2020). *Examining measures of individual variability in ERP responses and expanding the evidence to the L2*. Meeting of the Society for the Neurobiology of Language. October 21-24. Virtual. [https://youtu.be/o3ov\\_QLvD9g](https://youtu.be/o3ov_QLvD9g)

Abugaber, D. (2020). *Differences in implicit vs. explicit grammar processing as revealed by hierarchical Weibull modeling of reaction times*. 42<sup>nd</sup> Annual Meeting of the Cognitive Science Society. July 29-August 1. Virtual. [https://youtu.be/F9C4xp\\_T\\_to](https://youtu.be/F9C4xp_T_to)

**Abugaber, D.**, Morgan-Short, K., & Batterink, L. (2020). *Bias-corrected reaction time analyses corroborate findings of implicit grammar learning in an artificial language experiment*. 32<sup>nd</sup> Annual convention of the Association for Psychological Science. June 1-3. Virtual [https://youtu.be/F9C4xp\\_T\\_to](https://youtu.be/F9C4xp_T_to)

Finestrat, I., **Abugaber, D.**, Luque, A., & Morgan-Short, K. (2020). *Do first language neural processes for morphosyntax transfer to the second language? Using event-related potentials to expand the evidence of cross-linguistic influence*. 33<sup>rd</sup> CUNY Conference on Human Sentence Processing. Virtual. <https://youtu.be/ubCoGYmBf6I>

Abugaber, D. (2020). *Thinking (about grammar), fast and slow: Exploring per-learner variability via analysis methods from cognitive psychology*. 12<sup>th</sup> Annual Meeting of the Illinois Language and Linguistics Society. February 28-29. Champaign-Urbana, IL. <https://cutt.ly/vmQimBS>

Morgan-Short, K., Luque, A., Finestrat, I., & **Abugaber, D.** (2019). *Exploring event-related potentials by subjective report as insight into explicit and implicit language grammatical knowledge*. Meeting of the Cognitive Neuroscience Society. March 23-26. San Francisco, CA.

- Abugaber, D. (2018). *Frequency, academic list, and psycholinguistic indices as measures of lexical sophistication in a Spanish EFL corpus*. American Association for Applied Linguistics 2018. March 24-27. Chicago, IL.
- Abugaber, D. (2018). *Face recognition and bilingual lexical access: Familiarized faces prime performance in a written language-selection task*. 40<sup>th</sup> Annual Meeting of the Cognitive Science Society. July 25-28. Madison, WI.
- Abugaber, D., Luque, A., Ogunniyi, V.,
- Abugaber, D.**, Finestrat, I., Luque, A., & Morgan-Short, K. (2017). *Event-related potentials indicate a role for word frequency in L1 and L2 grammatical processing*. Meeting of the Society for the Neurobiology of Language. November 8-10. Baltimore, MD.
- Abugaber, D. (2014). *Child language brokering in a New Jersey Hispanic community*. Great Lakes Expo for Experimental and Formal Undergraduate Linguistics. April 11. East Lansing, MI.
- Abugaber, D. (2013). *“Puro ütʒ”: Spanish code-switching and borrowing in Ixil Mayan*. Great Lakes Expo for Experimental and Formal Undergraduate Linguistics. April 6. East Lansing, MI.

### NON-PEER REVIEWED TALKS AND WORKSHOPS

- Abugaber, D. (2021). *What do evidence-accumulation models of cognition say about how we should design L2 learning tasks?* Paper presented at *In/Between* multidisciplinary conference, University of Illinois - Chicago. March 2. Chicago, IL.
- Morgan-Short, K., **Abugaber, D.**, Finestrat, I., & Luque, A. (2020). *Leveraging event-related potential data to examine language processing: Effects of L1-L2 transfer and word frequency on morphosyntax*. University of Illinois - Chicago Talks in Linguistics. October 30. Chicago, IL.
- Abugaber, D. (2020). *Differences between conscious vs. subconscious grammar learning as revealed by drift diffusion modeling*. Conference of Ford and National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine Fellows. October 8-10. Virtual.
- Abugaber, D. (2019). *Linking behavioral response times to EEG indices of explicit second language processing*. Paper presented at the 3rd Chicago Area Sentence Processing Meeting. June 21. Chicago, IL. <https://cutt.ly/RmQiuzd>
- Abugaber, D. (2019). *Disentangling neural indices of implicit and explicit second language processing*. Invited talk, Intelligent Performance and Adaptation laboratory, Princeton University. June 4. Princeton, NJ.
- Abugaber, D.**, Batterink, L., & Morgan-Short, K. (2019). *Implicit learning in an artificial language: A replication and extension of Batterink et al. (2014)*. Paper presented at *In/Between* multidisciplinary conference, University of Illinois - Chicago. April 12. Chicago, IL.
- Abugaber, D.**, Finestrat, I., Luque, A., & Morgan-Short, K. (2018). *Event-related potentials indicate a role for word frequency in L1 and L2 grammatical processing*. Paper presented at the 3rd Chicago Area Sentence Processing Meeting. June 15. Chicago, IL.
- Abugaber, D. (2018). *Word collocations with hacer across dialects and generations of Chicago Spanish: A corpus study*. University of Illinois - Chicago Talks in Linguistics. May 4. Chicago, IL.
- Abugaber, D. (2018). *Between-subjects, within-subjects, and mixed-design analyses of variance in R*. University of Illinois - Chicago Talks in Linguistics. April 13. Chicago, IL.
- Abugaber, D. (2017). *Faces can orient individuals towards a particular language*. Illinois African American and Latino Diversity Dialogue and Research Forum. April 12. Chicago, IL.

- Abugaber, D. (2014). *New experimental methods in language learning research*. Gates Cambridge Internal Research Symposium. November 7. Cambridge, UK. Available online at [goo.gl/7x2UEF](https://doi.org/10.1017/9781017000000)
- Abugaber, D. (2013). *The psycholinguistics of grammatical gender in non-native Spanish*. Princeton University Tertulia Lingüística (Hispanic linguistics group). October 20. Princeton, NJ.
- Abugaber, D. (2013). *Child language brokering in a New Jersey Hispanic community*. Princeton University Translation Lunch Series. March 4. Princeton, NJ.

## UNIVERSITY-LEVEL TEACHING

Elementary Spanish II, U. of Illinois - Chicago - Instructor of Record, three sections	2017-2018
Spanish for Bilinguals I, U. of Illinois - Chicago - Instructor of Record, one section	Fall 2018
Introduction to Hispanic Linguistics, U. of Illinois - Chicago - Teaching Assistant	Spring 2019
Elementary Italian II, U. of Illinois - Chicago - substitute instructor	Spring 2020
Second Language Learning - guest lecture, <i>Semantic diversity effects in EEG</i>	Fall 2020
Meaning in Language, U. of Illinois - Chicago - guest lecture, <i>Slang and the semantic sense of identity</i>	Spring 2020
Advanced Spanish Grammar, U. of Illinois - Chicago – Instructor of Record, one section	Spring 2022

## MENTORING

Graduate student mentor for 12 undergraduate research assistants in the Cognition of Second Language Acquisition laboratory at U. of Illinois - Chicago. Training and supervision for all stages of research. Advising for funding applications, submission of research assignments, and general career decisions. Matchmaking with outside academics/professionals based on mentees' stated career goals to catalyze networking with potential additional mentors. Sharing of personal advice and insights about mental health concerns and avoiding toxicity in academia while fostering a healthy sense of competition and self-worth.

Supervised University of Illinois - Chicago Honors College undergraduate capstone research projects:

- *The role of personality in implicit second language learning*.  
Hannah Chaddah, Summer 2019.
- *Language experience as a predictor of implicit/explicit artificial language learning*.  
Sarah Hassan, Spring 2021.
- *Disentangling ADHD effects on implicit and explicit grammar learning via drift-diffusion modeling*.  
Gayatri Chavan, Spring 2022  
\*3<sup>rd</sup> place winner in UIC Impact Scholars presentation competition
- *Predicting second language proficiency with resting-state brain rhythms*.  
Victoria Ogunniyi, Spring 2022

Supervised undergraduate research presentations for UIC's *In/Between* multidisciplinary conference

- *The role of personality in implicit second language learning*.  
Hannah Chaddah, 2020. <https://cutt.ly/MmQeooM>  
\*2<sup>nd</sup> place winner in undergraduate competition
- *Language experience as a predictor of implicit/explicit artificial language learning*.  
Sarah Hassan, 2021.
- *Predicting second language proficiency with resting-state brain rhythms*.  
Victoria Ogunniyi, 2021  
\*2<sup>nd</sup> place winner in undergraduate competition

Supervised University of Illinois - Chicago Summer Research Opportunity Program project:

- *Predicting second language proficiency with resting-state brain rhythms*.  
Victoria Ogunniyi, Summer 2020

Winner of UIC's Dr. R. David Wirtshafter Award in Systems and Behavioral Neuroscience

Co-author on research assistants' submissions to peer-reviewed undergraduate journals:

- Ogunniyi, V., Abugaber, D., & Morgan-Short, K. (2021, accepted). Predicting second language proficiency with resting-state brain rhythms. *Columbia Undergraduate Science Journal*, 1, 39-54. <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/24161/article.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
- Hassan, S., Abugaber, D., & Morgan-Short, K. (2021, rejected at review stage). Effects of bilingualism on grammar learning in a semi-artificial language experiment. *Columbia Undergraduate Science Journal*.

Mentoring of successful applications to University of Illinois - Chicago Liberal Arts & Sciences Undergraduate Research Initiative (LASURI) funding mechanism:

- *Disentangling ADHD effects on second language learning via drift-diffusion modeling.*  
Gayatri Chavan, 2021-2022
- *Language experience as a predictor of implicit/explicit artificial language learning.*  
Sarah Hassan, 2020-2021

## SERVICE

Reviewer for journals **Lingua** (2020-present), **Studies in Second Language Acquisition** (2021-present), and **Linguistic Approaches to Bilingualism** (2022-present).

**UIC Spanish Mentoring Network:** co-organizer (2020-2022)

**UIC "R Hours":** free stats/code tutoring within Spanish dept. (2020)

**Bilingualism Matters, Chicago chapter:** founding member (2019-2022)

**UIC Talks in Linguistics:** organizing committee member (2017-2022)

**UIC Weekly Spanish Conversation Hour:** organizer (2017-2021)

**UIC Graduate Student Council:** representative for the Spanish and Italian department (2019-2020)

**UIC Bilingualism Forum:** volunteer with preparation for and hosting of biennial graduate student-organized conference (2016, 2018, 2020)

## OTHER RESEARCH EXPERIENCE

**Language in Contact Research Group**, Chicago, IL April 2020 – May 2022  
Statistics consulting for Dr. Kim Potowski at the University of Illinois - Chicago analyzing phonological, lexical, grammar, and discourse features from an oral Spanish corpus of Mexican, Puerto Rican, and MexiRican speakers

**Multilingual Phonology Lab**, Chicago, IL July 2020 – May 2022  
Statistics consulting for Dr. Jen Cabrelli at the University of Illinois - Chicago fitting smoothing spline ANOVA on formant values for nasal phonemes in L1 and L2 speakers

**Psychology of Multilingualism Lab**, Chicago, IL Aug. 2020 – May 2022  
Research assistantship with Dr. David Miller at the University of Illinois - Chicago. Design and oversee Internet-based data collection for Stroop and self-paced reading experiments on emotional word processing in L1 and L2.

**Language shift from Ixil Mayan to Spanish in a highland Guatemalan town** May 2014  
Undergraduate thesis based on summer research in rural Guatemalan town of Nebaj; involved interviews with local bilinguals, representatives from Mayan language organizations, teachers, translators, etc.

**Stacey Sinclair Social Psychology Lab**, Princeton, NJ Sept. 2012 - May 2013  
Analyzed Excel data for study on roughly 500 New Jersey high school students' friendship networks

**Nicole Shelton Social Psychology Lab**, Princeton, NJ Oct. 2010 – May 2011  
Ran social psychology experiments on ethnicity and impression formation for PhD. candidate

***Language brokering in a New Jersey Hispanic community***

Dec. 2009

Designed, administered, and analyzed results of sociolinguistic survey about children who translate for their parents in the Hispanic immigrant community around Princeton, New Jersey

**OTHER TEACHING**

**International Language Academy**, Ho Chi Minh City, Vietnam

Oct. 2015 – May 2016

Taught English full-time at a Cambridge ESOL- and NEAS-certified language training center

**Gyechang Elementary School**, Changnyeong, South Korea

Jan. – Aug. 2012

Taught English at a public elementary school in rural South Korea through the Teach and Learn in Korea government program while on a year off from college

**EZLearn**, Rio de Janeiro, Brazil

June – Aug. 2011

Interned with an e-startup to help develop an online English-learning program for Brazilians; taught a hybrid online/offline English course in two public high schools in Rio de Janeiro using said program

**Peer Tutoring Program**, Princeton, NJ

Oct. 2010 – May 2014

Tutored Princeton University students one-on-one for their Spanish and Portuguese language classes

**OTHER WORK EXPERIENCE**

***Conversaciones Escritas***

2020

Ad hoc contributor for Spanish heritage language textbook (Potowski, K. [in press]. *Conversaciones Escritas: Lectura y redacción en contexto*, 3<sup>rd</sup> edition. Wiley Global Education.). Co-authored texts include *Cuando desinforman y decepcionan deliberadamente* (**Abugaber** & Potowski, in press) and *La regla de oro y las tres responsabilidades corporativas* (**Abugaber** & Potowski, in press).

**Spanish4Texas**, Austin, TX

June – Aug. 2020

Consulting for online Spanish pronunciation module for educational non-profit ([spanish4texas.org](http://spanish4texas.org))

**Popkrn Korean**, Daegu, South Korea

2017 - 2018

Co-author of Korean-as-a-second-language textbook:

Park, D., Park, K., Lim, B., Bae, J., Nam, A., **Abugaber, D.**, Gorsegner, G., Worthington, A., Parker, P., Inman, B., & Jang, H. [2019] *Easy Korean book: through Korean movies*. Daegu, South Korea: Popkrn.

**McGraw Center English Language Program**, Princeton, NJ

Feb. 2011 - May 2014

Helped international graduate students at Princeton practice English through weekly conversation sessions and evaluated their performance in oral proficiency tests

**Office of International Programs**, Princeton, NJ

April – May 2011

Created promotional video for study abroad and international internship programs at Princeton University. Conducted interviews with undergraduates and edited footage into video shown to incoming freshmen

**Fundación Centro de Servicios Cristianos**, San Lucas, Guatemala

July - Aug. 2010

Interned with a Guatemalan non-profit organization that works with indigenous subsistence farming communities; tasks included fundraising, promotional material design, video editing, website management, spreadsheet design, and training coworkers in use of office software

**OTHER VOLUNTEERING**

**Interpreting and translation**, Chicago, IL

Sept. 2016 – May 2022

Volunteer interpreter/document translator for various Chicago non-profits: Heartland Alliance, Legal Assistance Foundation, Chicago Volunteer Legal Services, Midwest Workers Assoc., Unite Here Local 1

**El Centro ESL**, Trenton, NJ

Sept. 2012 – May 2014

Taught English to Hispanic immigrants on a weekly basis as part of a student volunteer program



**Princeton University Language Project**, Princeton, NJ Feb. 2010 – May 2014  
Spanish-language editor and translator for program that provides free translation services for non-profits

**Princeton University Medical Center**, Princeton, NJ Jan. 2010 – May 2014  
Interpreted for Spanish monolingual patients at a local hospital every week on a volunteer basis

**Pa'delante English Classes**, Princeton, NJ Oct. 2009 – May 2011  
Served as teacher and (starting in September 2010) as coordinator for a student volunteer ESL program; advertised the program to nearby Hispanic communities, designed lesson plans and other ESL materials, and recruited and oversaw a group of 18 regular student volunteers

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT

**Chicago Language Symposium.** Daylong second language pedagogy workshop held jointly across universities in the Chicago area. April 2018, April 2019, April 2020. Chicago, IL.

**Seminario para el desarrollo profesional de profesores de español, Instituto Cervantes de Chicago** 'Cervantes Institute of Chicago Professional Development Seminar for Spanish teachers.' October 7, 2017. Cervantes Institute. Chicago, IL

**The 21st Century Visual Learner: How to capture and engage their attention in your classes no matter what you teach.** September 28 and October 12, 2018. University of Illinois - Chicago Graduate College.

**Vision and purpose of the Spanish basic language program.** Spring 2018. University of Illinois School of Literatures, Cultural Studies, and Linguistics.

## LANGUAGES

**Spanish** (native): raised in bilingual Spanish-English household

**English** (native): raised in bilingual Spanish-English household

**Brazilian Portuguese** (advanced): advanced-level coursework as undergraduate; full-time use of Portuguese as working language over course of summer 2011 internship in Rio de Janeiro

**German** (advanced): equivalent of three semesters of coursework as undergraduate followed by summer study at Goethe Institute in Munich through immersive Princeton in Munich program

**Italian** (advanced): two semesters of elementary coursework as undergraduate; two semesters of advanced-level film and literature classes as graduate student at University of Illinois - Chicago

**French** (advanced): one-semester accelerated course as undergraduate; weekly practice through informal club meetings in Chicago

**Korean** (advanced): two years of coursework as undergraduate; placed Level 4 of 6 on South Korean government's TOPIK proficiency exam in 2017 and again in 2018

**Vietnamese** (intermediate): six months of intensive study at Vietnam National University (Jan. - May 2016) up to B2 intermediate level (as per Common European Framework); ten months cumulative experience with Vietnamese-monolingual host family in Ho Chi Minh City

## COMPUTER SKILLS

**GPower:** software for performing statistical power analyses based on sample sizes and effect sizes

**MATLAB:** computation software used for EEG and reaction time analyses

**NBS Presentation:** software for running psychology experiments

**PsychoPy:** Python-based software for psychology experiments

**Python:** analysis of semantic networks via WordNet

**R:** open-source data analysis and visualization software

**SPSS:** software for data analysis and statistics

**SRILM:** UNIX-based toolkit for building  $n$ -gram language models